TEXTOS PARA UN COMENTARIO DE GÓNGORA

3.8.2.- Textos clásicos

|  |  |
| --- | --- |
| Tópicos  1- Carpe Diem  2- Collige Virgo rosas    **HORACIO (65 a.C.-8 a.C)**  **ODA XI: (A Leucónoe)**  *Tu ne quaesieris, scire nefas, quem mihi, quem tibi*  *finem di dederint, Leuconoe, nec Babylonios*  *temptaris numeros. Ut melius, quidquid erit, pati,*  *seu pluris hiemes seu tribuit Iuppiter ultimam,*  *quae nunc oppositis debilitat pumicibus mare*  *Tyrrenum: sapias, vina liques, et spatio brevi*  *spem longam reseces. Dum loquimur, fugerit invida*  *aetas: carpe diem, quam minimum credula postero.*  No te hace falta —eres joven—  ni te está permitido —es sacrilegio—  explorar la frontera en que los dioses  detendrán, Leucónoe, tus días y los míos;  no consultes los cálculos babilonios.  Cuánto mejor afrontar lo que suceda,  ya si Júpiter te concedió muchos inviernos,  o sólo éste, en que el férvido Tirreno  desgasta la escollera.  Sé sabia, saborea los vinos  y ajusta tu esperanza desmedida  a la copa de la vida, que es pequeña.  M ientras hablamos, la edad huye celosa.  Goza el día, sin confiar lo más mínimo en el último. | **CATULO (87 a.C.-54 a.C)**  *Viuamus, mea Lesbia, atque amemus,*  *rumoresque senum seueriorum*  *omnes unius aestimemus assis.*  *Soles occidere et redire possunt:*  *nobis, cum semel occidit breuis lux,*  *nox est perpetua una dormienda.*  *Da mi basia mille, deinde centum,*  *dein mille altera, dein secunda centum,*  *deinde usque altera mille, deinde centum.*  *Dein, cum milia multa fecerimus,*  *conturbabimus illa, ne sciamus,*  *aut nequis malus inuidere possit,*  *cum tantum sciat esse basiorum*.  Vivamos, Lesbia mía y amemos, hagamos caso omiso a todos los rumores de los severos ancianos. Los astros pueden ocultarse y reaparecer: nosotros, tan pronto como se apague la breve llama, tendremos que dormir en noche perpetua. Dame mil besos y después cien, otros mil luego, luego otros cien. Empieza de nuevo hasta llegar a otros mil y a otros cien. Después, cuando acumulemos muchos miles, los revolveremos todos para perder la cuenta o para que ningún malvado envidioso pueda embrujarnos cuando sepa que nos hemos dado tantos besos. |

**AUSONIO (310-395)**

**De rosis nascentibus**

|  |  |
| --- | --- |
| conquerimur, Natura, brevis quod gratia florum:  ostentata oculis ilico dona rapis.  quam longa una dies, aetas tam longa rosarum,  quas pubescentes iuncta senecta premit.  quam modo nascentem rutilus conspexit Eoos,  hanc rediens sero vespere vidit anum. [...]  collige, virgo, rosas dum flos novus et nova pubes,  et memor esto aevum sic properare tuum. | Lamentamos, Naturaleza, que sea tan breve el regalo de las flores:  Les arrebatas rápidamente las gracias mostradas a los ojos.  Tan larga como un solo día es la edad de las rosas,  tan pronto llegan a su plenitud, las oprime su propia vejez.  A la que el lucero brillante vio nacer,  a ésa al regresar por la tarde la vio anciana. [...]  Recoge, doncella, las rosas mientras la flor está lozana y la juventud fresca,  y acuérdate de que así se apresura también tu edad. |

Fue traducido por Herrera (en su comentario al soneto XXIII de Garcilaso) en la segunda mitad del siglo XVI:

"Cuan largo el día, es tan larga [la] suerte

de las rosas, que junto en un momento

su juventud en senectud convierte./.../

Coged las rosas vos, que vais perdiendo,

mientras la flor y edad, señora, es nueva;

y acordaos que va desfalleciendo

vuestro tiempo, y que nunca se renueva"

(*Obras de Garcilaso de la Vega con anotaciones de Fernando de Herrera*. CSIC, 1973)

-----------

<http://literaturauniversaliesames.blogspot.com/2011/12/collige-virgo-rosasausonio.html>

### **Collige, virgo, rosas...Ausonio**

Sin duda, el **tópico del *collige, virgo, rosas*** lo conocéis gracias al soneto XXIII de Garcilaso, que después imitará su discípulo Góngora.

***En tanto que de rosa y azucena  
se muestra la color en vuestro gesto,  
y que vuestro mirar ardiente, honesto,  
enciende al corazón y lo refrena;  
  
 y en tanto que el cabello, que en la vena   
del oro se escogió, con vuelo presto,  
por el hermoso cuello blanco, enhiesto,  
el viento mueve, esparce y desordena:* *coged de vuestra alegre primavera  
el dulce fruto, antes que el tiempo airado   
cubra de nieve la hermosa cumbre;  
  
 marchitará la rosa el viento helado.  
Todo lo mudará la edad ligera  
por no hacer mudanza en su costumbre****.*

Pero el creador del tópico fue un poeta latino llamado Ausonio, que invita a cualquier joven hermosa a disfrutar de su belleza y de su juventud

***Ausonio: De rosis nascentibus***

|  |
| --- |
|  |
| The soul of the rose. Waterhouse |

Lamentamos, Naturaleza, que sea efímera la bellleza de las flores

Les arrebatas rápidamente las gracias mostradas a los ojos.

Apenas tan larga como un solo día es la vida de las rosas;

la vejez inminente las agobia aún jóvenes.

tan pronto llegan a su plenitud, las empuja su propia vejez.

Si vio nacer una la Aurora rutilante,

a esa la caída de la tarde la contempla ya mustia. Mas no importa: aunque inexorablemente deba la rosa rápida morir,

ella misma prolonga su vida con los nuevos brotes. **Coge las rosas, muchacha**, mientras está fresca tu juventud,

pero no olvides que así se desliza también tu vida”

***“Collige, virgo, rosas, dum flos novus, et nova pubes, et memor esto aevum sic properare tuum”***

***Robert Herrick: To the virgins, to make much of time***

|  |
| --- |
|  |
| Gather ye rosebud while ye may  Waterhouse |

Gather ye rosebuds while ye may,

Old time is still a-flying:

And this same flower that smiles to-day

To-morrow will be dying.

The glorious lamp of heaven, the sun,

The higher he's a-getting,

The sooner will his race be run,

And nearer he's to setting.

That age is best which is the first,

When youth and blood are warmer;

But being spent, the worse, and worst

Times still succeed the former.

Then be not coy, but use your time,

And while ye may, go marry:

For having lost but once your prime

You may for ever tarry.

***Coged las rosas mientras podáis,***

***veloz el tiempo vuela,***

***la misma flor que hoy admiráis***

***mañana estará muerta.***

***Torquato Tasso***

Mentre che l’aureo crin v’ondeggia intorno

a l’ampia fronte con leggiadro errore;

mentre che di vermiglio e bel colore

vi fa la primavera al volto adorno.

Mentre che v’apre il ciel puro il giorno,

cogliete, o giovinette, il vago fiore

de vostri più dolci anni; e con amore

state sovente in lieto e bel soggiorno.

Verrà poi’l verno, che di bianca neve

soul i poggi vestir, coprir la rosa

e le pioggie tornar aride e meste.

Cogliete, ah stolte, il fior, ah siate preste,

che fugaci son l’ore, è’l tempo lieve

e veloce a la fin corre ogni cosa.

|  |
| --- |
|  |
| Gather ye rosebud while ye may  Waterhouse |

*Mientras vuestro dorado cabello ondea*

*en torno a la amplia frente con ligereza;*

*mientras que la primavera adorna vuestro rostro*

*sonrosándolo con hermoso color.*

*Mientras que el cielo os abre puro el día,*

*coged, oh jovenzuelas, la flor vaga de vuestros dulces años y, amorosamente, conservad un alegre y buen semblante.*

*Llegará el invierno que con blanca nieve*

*suele vestir las cumbres, cubrir las rosas*

*y las lluvias volverá arduas y tristes.*

*Coged, ¡oh locuelas!, la flor; estad siempre prontas,*

*pues, fugaces son las horas, breve el tiempo*

*y hacia su fin corren veloces las cosas.*

***Luis Alberto de Cuenca: Collige, virgo, rosas***

Niña, arranca las rosas, no esperes a mañana.

Córtalas a destajo, desaforadamente,

sin pararte a pensar si son malas o buenas.

Que no quede ni una. Púlele los rosales

que encuentres a tu paso y deja las espinas

para tus compañeras de colegio. Disfruta

de la luz y del oro mientras puedas y rinde

tu belleza a ese dios rechoncho y melancólico

que va por los jardines instilando veneno.

Goza labios y lengua, machácate de gusto

con quien se deje y no permitas que el otoño

te pille con la piel reseca y sin un hombre

(por lo menos) comiéndote las hechuras del alma.

Y que la negra muerte te quite lo bailado.

---------------

Carpe diem

<http://ellaberintodelostopicos.blogspot.com/search/label/Carpe%20diem>

Tempus fugit:

<http://ellaberintodelostopicos.blogspot.com/search/label/Tempus%20fugit.%20%28Fugit%20irreparabile%20tempus%29>

Amor constante

<http://ellaberintodelostopicos.blogspot.com/search/label/Amor%20constante%20m%C3%A1s%20all%C3%A1%20de%20la%20muerte>

**Tempus fugit:**

<http://ellaberintodelostopicos.blogspot.com/search/label/Tempus%20fugit.%20%28Fugit%20irreparabile%20tempus%29>

Manrique

Quevedo

En el soneto titulado "conoce las fuerzas del tiempo, y el ser ejecutivo cobrador de la muerte", Quevedo recrea el tópico del *tempus fugit.*

¡Cómo de entre mis manos te resbalas!  
¡Oh, cómo te deslizas, edad mía!  
¡Qué mudos pasos traes, oh, muerte fría,  
pues con callado pie todo lo igualas!  
  
 Feroz, de tierra el débil muro escalas,  
en quien lozana juventud se fía;  
mas ya mi corazón del postrer día  
atiende el vuelo, sin mirar las alas.  
  
 ¡Oh, condición mortal! ¡Oh, dura suerte!  
¡Que no puedo querer vivir mañana  
sin la pensión de procurar mi muerte!  
  
 Cualquier instante de la vida humana  
es nueva ejecución, con que me advierte  
cuán frágil es, cuán mísera, cuán vana.